



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
(РУДН)**

**Институт иностранных языков**

**Утверждено**

Ученым советом Института иностранных  
языков

Протокол № 2001-12/14 от «25» мая 2021 г.

Председатель  
Ученого совета ИИЯ

Н.Л. Соколова



## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

**Рекомендуется для направления подготовки  
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»  
по профилю  
«ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»**

**Квалификация выпускника – магистр**

Москва  
2021

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....  | 3  |
| 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ.....  | 5  |
| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО.....  | 5  |
| 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В<br>РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ<br>ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ..... | 6  |
| 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ.....  | 7  |
| 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....   | 7  |
| 5.1 Содержание разделов дисциплины.....   | 7  |
| 5.2 Разделы дисциплины и виды занятий.....  | 8  |
| 6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ.....  | 9  |
| 7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (СЕМИНАРЫ).....   | 9  |
| 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....  | 11 |
| 9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....   | 11 |
| 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....   | 12 |
| 10.1 Основная литература.....   | 12 |
| 10.2 Дополнительная литература.....   | 14 |
| 11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ<br>ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....   | 21 |
| 12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИИ<br>ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....   | 25 |
| Лист регистрации изменений.....   | 26 |

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В Образовательном стандарте высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора № 371 от 21.05.2021; утвержден Ученым советом РУДН, протокол № 10 от 17.05.2021г), в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования Федерального государственного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки **45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры)**, главный акцент сделан на компетентностный подход.

За указанный программой период обучения студент должен овладеть полным набором **универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций**, определенных соответствующим стандартом высшего профессионального образования. Овладение компетенциями происходит в рамках дисциплин учебного плана в несколько этапов (этапы формирования компетенций).

Одна компетенция может формироваться в процессе изучения одной или нескольких дисциплин, параллельно или последовательно.

Основными **индикаторами сформированности компетенции** являются следующие:

1. Индикатор сформированности представления о предмете / деятельности.
2. Индикатор сформированности способности применять полученную информацию / сведения.
3. Индикатор сформированности навыков и опыта.

Индикаторы сформированности компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

Этапы формирования компетенций непосредственно связаны с ресурсами формирования компетенций. Основные ресурсы формирования компетенций отражены в учебно-методических комплексах дисциплин, посредством освоения которых формируется та или иная компетенция/те или иные компетенции.

Ресурсным базисом формирования компетенций являются:

- содержание дисциплины и
- образовательные технологии.

Поэтому особое внимание уделяется содержанию отдельных тем и разделов дисциплины, посвященных формированию конкретных компетенций. Образовательные технологии непосредственно подчинены целям и задачам конкретного этапа формирования компетенции. Это определенные виды аудиторных учебных действий и самостоятельной работы, виды промежуточной аттестации, методические материалы, которые определяют процедуру оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности обучающихся в связи с этапами формирования компетенций.

Степень сформированности отдельных компетенций оценивается во время промежуточных аттестационных мероприятий с учетом принятой в РУДН балльно-рейтинговой системой.

В процессе итоговых государственных аттестационных мероприятий контролируется уровень сформированности абсолютно всех компетенций, предусмотренных стандартом: универсальных, общепрофессиональных и профессиональных.

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» является курсом, нацеленным на формирование у обучающихся переводческих компетенций.

Для успешного освоения дисциплины обучающийся должен свободно владеть родным языком, обладать знаниями в области нормативной грамматики, лексики и стилистики родного языка, устная и письменная речь на родном языке должна быть развита в соответствии с литературной нормой. Обучающийся должен иметь общее представление о многообразии культур, народов и языков мира, владеть хотя бы одним иностранным языком на уровне

программы общеобразовательной средней школы, владеть элементарными навыками перевода с иностранного языка на родной в пределах программы общеобразовательной средней школы, иметь высокий уровень мотивации для изучения одного и более иностранных языков для дальнейшего их использования в профессиональных целях, быть мотивированным к самореализации в сфере переводческой деятельности, быть коммуникабельным, активным, восприимчивым ко всему новому, готовым к работе в коллективе, познанию и самосовершенствованию.

С организационно-методической точки зрения дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» построен на принципах логической последовательности изложения материала, взаимного сопряжения заявленных разделов тем, умеренности, соотнесенной со временем освоения дисциплины, и повторяемости.

Общая трудоемкость курса – 504 часа, из них практические занятия – 112 часов, самостоятельная работа студентов – 392 часа.

Оценка качества освоения ООП по конкретным дисциплинам/модулям включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Оценка качества освоения данной дисциплины/модуля включает текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.

Для осуществления процедур текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности компетенций, заявленных в образовательной программе.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

*Цель учебной дисциплины* заключается в получении обучающимися системы знаний, умений и практических навыков профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения; формирования устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и наоборот, а также навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

### *Задачи курса:*

- овладение обучающимися методикой предпереводческого анализа текста и способностью точного восприятия исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- формирование и совершенствование умений и навыков письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- формирование навыков стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» относится к Вариативной компоненте Обязательной части Блока 1 учебного плана (Б1.О.02.04) в системе подготовки магистров направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод».

### **Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

| Шифр и наименование Компетенции   | Предшествующие Дисциплины   | Последующие дисциплины, тики  |
|---|---|---|
| <b>Профессиональные компетенции</b>   |   |   |
| ПК-7. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Практика перевода (первый иностранный язык);<br>Научно-исследовательская работа | Практика перевода (первый иностранный язык)<br>Переводческая практика;<br>Преддипломная практика;<br>Научно-исследовательская работа; ГИА |
| ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного   | Практика перевода (первый иностранный язык);<br>Научно-исследовательская работа | Практика перевода (первый иностранный язык)<br>Переводческая практика;<br>Преддипломная практика;<br>Научно-                              |

|  |  |  |                               |
|--|--|--|-------------------------------|
|  |  |  | исследовательская работа; ГИА |
|--|--|--|-------------------------------|

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих профессиональных компетенций: ПК 7, ПК 8 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

| Код и наименование компетенции  | Индикаторы достижения компетенций  |
|---|--|
| <b>ПК-7:</b><br>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | <b>Иметь представление о нормах</b> лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменной речи.                           |
|   | <b>Проявлять способность</b> осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. |
|   | <b>Обладать навыками</b> осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.  |
| <b>ПК-8:</b> Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного  | <b>Иметь представление о приемах</b> стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.   |
|   | <b>Проявлять способность</b> осуществлять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного.   |
|   | <b>Обладать навыками</b> стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.   |

## 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц.

| №        | Вид учебной работы   | Всего часов | Семестры  |           |           |            |           |           |           |
|----------|--|-------------|-----------|-----------|-----------|------------|-----------|-----------|-----------|
|          |  |             | 1         | 2         | 3         | 4          | 5         | 6         | 7         |
| 1.       | <b>Аудиторные занятия (всего)</b>                                      | <b>112</b>  | <b>18</b> | <b>16</b> | <b>18</b> | <b>16</b>  | <b>18</b> | <b>16</b> | <b>10</b> |
|          | В том числе:   | -           | -         | -         | -         | -          |           |           |           |
| 1.<br>1. | Лекции   | -           | -         | -         | -         | -          |           |           |           |
| 1.<br>2. | Практические занятия   | 112         | 18        | 16        | 18        | 16         | 18        | 16        | 10        |
| 2.       | <b>Самостоятельная работа (всего)</b>                                  | <b>392</b>  | <b>54</b> | <b>56</b> | <b>54</b> | <b>92</b>  | <b>54</b> | <b>20</b> | <b>62</b> |
| 2.<br>1  | Выполнение разноуровневых домашних заданий и задач                     | 218         | 30        | 30        | 30        | 50         | 30        | 8         | 40        |
| 2.<br>2  | Подготовка к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации | 76          | 10        | 10        | 10        | 20         | 10        | 6         | 10        |
| 2.<br>3  | Другие виды самостоятельной работы                                     | 98          | 14        | 16        | 14        | 22         | 14        | 6         | 12        |
|          | Общая трудоемкость (ак. часов)   | <b>504</b>  | <b>72</b> | <b>72</b> | <b>72</b> | <b>108</b> | <b>72</b> | <b>36</b> | <b>72</b> |
|          | <b>Общая трудоемкость (зач. ед.)</b>                                   | <b>14</b>   | <b>2</b>  | <b>2</b>  | <b>2</b>  | <b>3</b>   | <b>2</b>  | <b>1</b>  | <b>2</b>  |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

| № | Наименование раздела дисциплины                   | Содержание раздела (темы)   |
|---|---|---|
| 1 | Раздел 1.<br>Перевод как вид речевой деятельности | Тема 1.1. Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления. |
|   |   | Тема 1.2. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.  |
|   |   | Тема 1.3. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.  |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   |   | Тема 1.4. Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»).   |
|   |   | Тема 1.5. Перевод устный и письменный  |
|   |   | Тема 1.6. Проблема машинного перевода  |
| 2 | Раздел 2. Перевод как текст.<br>Адекватность и эквивалентность перевода | Тема 2.1 Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.  |
|   |   | Тема 2.2 Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслита). Причины и мера переводческих трансформаций |
| 3 | Раздел 3. Предпереводческий анализ текста                               | Тема 3.1 Структура акта перевода. Деятельность переводчика.  |
|   |   | Тема 3.2 Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика.  |
|   |   | Тема 3.3 Словари   |
|   |   | Тема 3.4 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов.   |
| 4 | Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности                    | Тема 4.1 Подстановка   |
|   |   | Тема 4.2 Переводческие трансформации   |
| 5 | Раздел 5. Лексические трудности перевода                                | Тема 5.1 Виды «лексических ловушек»  |
|   |   | Тема 5.2 Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов   |
|   |   | Тема 5.3 Словарный состав языка в переводе   |
| 6 | Раздел 6. Грамматические трудности перевода                             | Тема 6.1 Морфологические элементы в переводе.  |
|   |   | Тема 6.2 Синтаксические элементы в переводе  |
| 7 | Раздел 7. Стилистические аспекты перевода                               | Тема 7.1 Особенности перевода текстов разных стилей  |
|   |   | Тема 7.2 Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические).  |
| 8 | Раздел 8. Стилистическое редактирование текста                          | Тема 8.1 Методы и приемы стилистического редактирования текста   |
|   |   | Тема 8.2 Стилистическое редактирование текста, в том числе художественного   |

## 5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

| № | Наименование раздела дисциплины | Лекц. | Практ. | Лаб.зап. | Семина. | СРС | Всего |
|---|---------------------------------|-------|--------|----------|---------|-----|-------|
|---|---------------------------------|-------|--------|----------|---------|-----|-------|

|             |  |   |           |  |  |           |            |
|-------------|--|---|-----------|--|--|-----------|------------|
| п<br>/<br>п |  |   | зан       |  |  |           |            |
|             | <b>1 КУРС</b>  |   |           |  |  |           |            |
|             | <b>1 семестр</b>   | - | <b>18</b> |  |  | <b>54</b> | <b>72</b>  |
| 1.          | Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности (Темы 1.1-1.3)        | - | 18        |  |  | 54        | 72         |
|             | <b>2 семестр</b>   | - | <b>16</b> |  |  | <b>56</b> | <b>72</b>  |
|             | Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности (Темы 1.4-1.6)        | - | 16        |  |  | 56        | 72         |
|             | <b>3 семестр</b>   |   | <b>18</b> |  |  | <b>54</b> | <b>72</b>  |
| 2.          | Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода | - | 18        |  |  | 54        | 72         |
|             | <b>4 семестр</b>   |   | <b>16</b> |  |  | <b>92</b> | <b>108</b> |
| 3.          | Раздел 3. Предпереводческий анализ текста                            |   | 16        |  |  | 92        | 108        |
|             | <b>2 КУРС</b>  |   |           |  |  |           |            |
|             | <b>5 семестр</b>   |   | <b>18</b> |  |  | <b>54</b> | <b>72</b>  |
| 4.          | Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности                 | - | 18        |  |  | 54        | 72         |
|             | <b>6 семестр</b>   |   | <b>16</b> |  |  | <b>20</b> | <b>36</b>  |
| 5.          | Раздел 5. Лексические трудности перевода                             | - | 16        |  |  | 20        | 36         |
|             | <b>7 семестр</b>   |   | <b>10</b> |  |  | <b>62</b> | <b>72</b>  |
| 6.          | Раздел 6. Грамматические трудности перевода                          | - | 4         |  |  | 20        | 24         |
| 8.          | Раздел 7. Стилистические аспекты перевода                            |   | 4         |  |  | 20        | 24         |
| 9.          | Раздел 8. Стилистическое редактирование текста                       | - | 2         |  |  | 22        | 24         |

## 6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ

– не предусмотрен

## 7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

| № п/п | Наименование раздела дисциплины                  | Тематика практических занятий   | Трудоемкость (ауд. час.) |
|-------|--|---|--------------------------|
| 1     | Раздел 1<br>Перевод как вид речевой деятельности | Тема 1.1 Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. | 6                        |

|  |   |  |    |
|--|---|--|----|
|  |   | Тема 1.2 Составляющие лингвотнического барьера. Способы его преодоления.   | 6  |
|  |   | Тема 1.3 Переводчик как субъект переводческой деятельности.  | 6  |
|  |   | Тема 1.4 Языковое посредничество<br>Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы») | 4  |
|  |   | Тема 1.5 Перевод устный и письменный   | 4  |
|  |   | Тема 1.6 Проблема машинного перевода   | 8  |
|  | Раздел 2.<br>Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода | Тема 2.1 Составляющие переводческой компетенции  | 4  |
|  |   | Тема 2.2 Требования к переводу   | 4  |
|  |   | Тема 2.3 Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслата)     | 4  |
|  |   | Тема 2.4 Причины и мера переводческих трансформаций  | 6  |
|  | Раздел 3.<br>Предпереводческий анализ текста                            | Тема 3.1 Структура акта перевода. Деятельность переводчика.  | 2  |
|  |   | Тема 3.2 Переводческая лексикография   | 4  |
|  |   | Тема 3.3 Программы, оптимизирующие деятельность переводчика  | 2  |
|  |   | Тема 3.4 Словари   | 4  |
|  |   | Тема 3.5 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов.   | 4  |
|  | Раздел 4.<br>Основные приемы переводческой деятельности                 | Тема 4.1 Подстановка   | 8  |
|  |   | Тема 4.2 Переводческие трансформации   | 10 |
|  | Раздел 5.<br>Лексические трудности перевода                             | Тема 5.1 Виды «лексических ловушек»  | 4  |
|  |   | Тема 5.2 Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов   | 6  |
|  |   | Тема 5.3 Словарный состав языка в переводе   | 6  |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
|  | Раздел 6. Грамматические трудности перевода    | Тема 6.1 Морфологические элементы в переводе.   | 2 |
|  |  | Тема 6.2 Синтаксические элементы в переводе   | 2 |
|  | Раздел 7. Стилистические аспекты перевода      | Тема 7.1 Особенности перевода текстов разных стилей   | 2 |
|  |  | Тема 7.2 Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). | 2 |
|  | Раздел 8. Стилистическое редактирование текста | Тема 8.1 Методы и приемы стилистического редактирования текста                              | 1 |
|  |  | Тема 8.2 Стилистическое редактирование текста, в том числе художественного                  | 1 |

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| №  | Наименование оборудования | Количество |
|----|---------------------------|------------|
| 1. | Моноблок ASUS V241        | 1          |
| 2. | Проектор BenQ MW535       | 1          |
| 3. | Аудио системаSVEN-611S    | 1          |

## 9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН.

Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в том числе MS Office/ Office 365, Teams).

**б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы** Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно- библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

**Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)**

| № п/п | Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*> | Краткая характеристика |
|-------|--|------------------------|
|-------|--|------------------------|

|    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет  | 1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a><br>2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a><br>3. ЭБС Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a><br>4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a><br>5. ЭБС «Троицкий мост» |
| 2. | Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора   | 1. РУДН.<br>2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 34БД до 08.07.2021 г.<br>3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 г. до 20.05.2021 г.<br>4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021 г.<br>5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 35 БД от 05.10.2020 г. До 05.10.2021 г.   |
| 3. | Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы   | № государственной регистрации<br>1. № 2011620462 от 22.06.2011г.<br>2. № 2010620554 от 27.09.2010г.<br>3. № 2013620832 от 15.07.2013 г.<br>4. № 2011620038 от 11.01.2011г.<br>5. № 2014660292 от 06.10.2014 г.  |
| 4. | Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации   | 1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011г.<br>2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010г.<br>3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 г.<br>4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010г.<br>5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016г.   |
| 5. | Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования | Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам   |

## 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 10.1. Основная литература

#### НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

- Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 97 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>.
- Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / Министерство образования и науки

Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.

3. Рябова, М. Э. Практикум по письменному переводу текстов различных функциональных стилей и жанров (на материале немецкого языка) : учебно-методическое пособие: в 2 ч. Ч. 2 : Темы 6-12 / М.Э. Рябова. - Москва : РУДН, 2020. - 100 с. - ISBN 978-5-209-10294-6. - ISBN 978-5-209-09409-8 : 86.98.

4. Семянникова Галина Вадимовна. Politische Texte zum Lesen und Übersetzten [Электронный ресурс] = Практикум по общественно-политической тематике. Немецкий язык. Уровень В1–В2: Специальности: «Лингвистика», «Филология», «Психология», «Журналистика» / Г.В. Семянникова. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 111 с. - ISBN 978-5-209-09249-0. ; То же

5. [Электронный ресурс]. - URL: [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=478153&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478153&idb=0).

6. Точилина, Ю.Н. Немецкий язык : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет». – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2015. – Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов. – 160 с. : ил. – Библиогр. в 18Н. – ISBN 978-5-8353-1804-9. – ISBN 978-5-8353-1812-4 (ч. 3); То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640>.

### **ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК**

1. Гонсалес-Фернандес Елена Алексеевна. Испанский язык. Лексика (продвинутый индикатор) [Текст/электронный ресурс]: Учебно-практическое пособие для бакалавров / Е.А. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова. - Электронные текстовые данные. - М.: Юрайт, 2015, 2017. - 463 с. - (Бакалавр. Базовый курс). - ISBN 978-5-9916-2625-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/4909>.

2. Гонсалес-Фернандес Елена. Испанский язык. Грамматика. Продвинутый индикатор [Текст/электронный ресурс] : Учебно-практическое пособие для бакалавров / Е. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова. - Электронные текстовые данные. - М. : Юрайт, 2015, 2016. – 270 с. - (Бакалавр. Базовый курс). - ISBN 978-5-9916-2638-5; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/4872>.

### **ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК**

1. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л.В. Мосиенко; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>.

2. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный

Университет. - Оренбург: ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>.

3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.

### **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

1. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л.В. Мосиенко; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>.

2. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>.

3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.

## **10.2 Дополнительная литература**

### **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

1. Барбашов, В.П. Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн) : учебное пособие / В.П. Барбашов, А.В. Пыриков ; Министерство образования и науки РФ, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 54 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-9268-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259>.

2. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие /Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>.

3. Кузьмина Е.С. Короткие рассказы для чтения и обсуждения на уроке немецкого языка = Kurzgeschichten zum Lesen und Diskutieren im Deutschunterricht : учебно-

методическое пособие по домашнему чтению и развитию навыков устной речи (уровень А2–В1) / Е.С. Кузьмина. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. - 40 с. - ISBN 978-5-209-10374-5.

4. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>.

5. Соколов, С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1–14). - 248 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0229-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>.

6. Чиков, М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий – русский=Simultandolmetschenimlichtedesraum-eigenschaft-paradigmas. Deutsch – russisch : учебно-методическое пособие / М.Б. Чиков. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - Ч. I. - 45 с. - ISBN 978-5-4475-3981-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276050>

7. Чиков, М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий – русский=Simultandolmetschenimlichtedesraum-eigenschaft-paradigmas. Deutsch – russisch : учебно-методическое пособие / М.Б. Чиков. - Москва; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - Ч. II. - 63 с. - ISBN 978-5-4475-3982-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276051>

8. Чозгиян, Т.Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский : учебное пособие / Т.Г. Чозгиян ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 59 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461868>).

## **Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины**

### **Сайты иноязычных СМИ и издательств**

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы <http://www.focus.de> <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> <http://wvonline.ids-mannheim.de/>  
<http://www.dwds.de> <http://www.dw-world.de> <http://www.faz.net/> <http://www.goethe.de>  
<http://www.jungewelt.de/> <http://www.spiegel.de> <http://www.stern.de> <http://www.welt.de>  
<http://www.bild.de> <http://www.dw-world.de> <http://www.podcast.de>  
<http://www.tagesschau.de/>

### **Немецкие поисковые системы**

Google ([www.google.de](http://www.google.de))

Alta Vista ([www.altavista.de](http://www.altavista.de))  
Hot Bot ([www.hotbot.com](http://www.hotbot.com))  
DINO ([www.dino-online.de](http://www.dino-online.de))

### Словари

<http://www.fremdwort.de> – Электронный словарь иностранных слов  
<http://www.duden.de/> – Словарь Дуден  
<http://www.idiotikon.ch> – Schweizerdeutsches Wörterbuch  
<http://www.redensarten-index.de> – Электронный словарь фразеологии немецкого языка  
<http://www.abkuerzungen.de> – Словарь сокращений в немецком языке  
<http://www.synonyme.woxikon.de/synonyme> – Синонимический словарь  
<http://m.wie-sagt-man-noch.de/> – Словарь синонимов  
[www.multilex.ru](http://www.multilex.ru) – Словарь  
Мультилекс <http://www.multitran.ru> – Словарь Мультитран  
<http://slovari.yandex.ru/> – Словари русского и других языков  
<http://dwds.de> – Онлайн-словарь современного немецкого языка  
[http://www.owid.de/elexiko\\_/index.html](http://www.owid.de/elexiko_/index.html) – Онлайн-словарь неологизмов  
<http://www.owid.de/index.html> – Онлайн-словарь неологизмов и фразеологизмов  
<http://szenesprachenwiki.de> – Онлайн-словарь неологизмов и молодежной лексики  
<http://de.wiktionary.org/wiki/> – Викисловарь немецкого языка  
<http://germazope.univ-trier.de/Projects/DWB> – Исторический словарь Я. Гримма

### Информационно-обучающие порталы

<http://clark.colgate.edu/dhoffman/text/Grammatik200> – Грамматика немецкого языка – 200 упражнений по грамматике немецкого языка.  
<http://deut.by.ru-Geutsch>. Всё о немецком. – Грамматика, лексика, бесплатные рассылки, статьи. Чат. Форум.  
<http://www.epson.hl.ru/page6.html> – Сайт включает в себя тексты на немецком языке, грамматику и другие материалы.

### Тесты, грамматические упражнения он-лайн

[https://www.de-online.ru/testy\\_i\\_uprazhneniya](https://www.de-online.ru/testy_i_uprazhneniya)  
<https://www.goethe.de/de/spr/kup/tsd.html>

### ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

1. Кайда, Л.Г. Композиционная поэтика публицистики: учебное пособие / Л.Г. Кайда. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 141 с. - ISBN 978-5-89349-888-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=94681>.

2. Кайда, Л.Г. Стилистика текста: от теории композиции – к декодированию: учебное пособие / Л.Г. Кайда. - 4-е изд., стереотип. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. – 208 с. - ISBN 978-5-89349-665-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=136370>.
3. Кутьева Марина Викторовна. Научно-популярные тексты на испанском языке и речевые задания к ним [Текст/электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / М.В. Кутьева. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2013. - 56 с. : ил. – ISBN 978-5-209-04729-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/3277>.
4. Старкова, И.К. Испанский язык: Temas de conversación: la Educación: учебное пособие / И.К. Старкова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва: МПГУ, 2017. - 60 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0444-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471272>.
5. Andreeva A. La correspondencia comercial: los tipos y modelos de cartas en el proceso de seleccion de trabajo [Электронный ресурс] = Деловая переписка: виды письма при приеме на работу: Учебно- методическое пособие / А. Andreeva. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 26 с. - Книга на испанском языке. - ISBN 978-5-209-06376-6:57.63; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/5201>.

**Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети  
«Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины**

Fundéu (Fundación del Español Urgente) –

<https://www.fundeu.es> Linguee. Перевод в контексте –

<http://www.linguee.com/>

Real Academia Española – Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) -

<http://corpus.rae.es/creanet.html>

Reverso Context. Перевод в контексте – <http://context.reverso.net/>

**ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК**

1. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 215 с.: табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.
2. Нарымов, В.Х. Полный курс итальянской грамматики : учебник / В.Х. Нарымов. - Москва: Директ-Медиа, 2014. - 401 с. - ISBN 978-5-4458-8661-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235649>.
3. Система прошедших времен в итальянском языке / Министерство культуры Российской Федерации, Нижегородская государственная консерватория (академия) им. М. И. Глинки ; авт.-сост. Н.В. Хорошилова. - Нижний Новгород: Издательство Нижегородской консерватории, 2012. - 48 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=312269>.
4. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.

### **Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины**

CDF Italian Lessons\_: Дидактический материал и грамматические схемы

Eleaston\_: Содержит ссылки на сайты с итальянской грамматикой, лексикой, упражнениями

EMT\_: Содержит ссылки на сайты об итальяском языке

ICoN\_: Обучение по специальности "Итальянский язык и культура для иностранцев";

Puss\_: Дидактический материал для всех уровней

Italian Electronic Classroom\_: Грамматика и лексика

Learn to Speak Italian: Научись говорить по-итальянски с помощью бесплатных сетевых уроков.

Linguanet Europa\_: Мультязыковые ресурсы в помощь тем, кто преподает или изучает иностранные языки

Logos\_: Портал мультязыковых переводов

Rete!\_: Мультимедийный курс итальянского языка для иностранцев

Scuola di Italiano a Roma\_: Дидактические материалы для всех уровней

[SegnaWeb](#): Интернет-ресурсы, отобранные итальянскими библиотекарями

UCLA\_: Дидактические задания

Università di Trieste\_: Программы для изучения грамматики

Università di Venezia\_: Упражнения и задания

Italia Italiano: аудио-запись с заданиями, ключами и словарем

<http://www.internetculturale.it> Интернет-портал Итальянской Цифровой Библиотеки и Туристической и Культурной Сети предлагает систему интегрированного доступа к цифровым и обычным ресурсам библиотек, архивов и к другим итальянским культурным учреждениям, способствуя широкому знакомству с культурно-туристическим наследием как на национальном, так и на международном уровнях.

### **Сайты иноязычных СМИ и издательств**

[La Rai per la lingua italiana](#): портал Rai радио-телевизионный канал Италии

<http://italianoperstranieri.loescher.it/sillabo-marco-polo-e-turandot.n7262>: сайт издательства loescher

<https://it.sputniknews.com/italia/201904187538793-> информационный канал Sputnik

<https://www.almaedizioni.it/it/> - специализированное издательство учебной литературы

<https://www.cdl-edizioni.com> - специализированное издательство учебной литературы

### **Словари**

Словарь De Agostini

Он-лайнсловарь De Mauro Paravia

Он-лайн словарь Garzanti

Сокровища итальянского языка со времени его возникновения

[bab.la](#) - лингвистический портал

### **Информационно-обучающие порталы**

[La Rai per la lingua italiana](#): портал Rai, на котором есть также курс итальянского языка

<http://www.rete.co.it/rete1.cfm?sezione=attivita>- интерактивные упражнения

[https://www.cdl-edizioni.com/risorse\\_traguardocils/](https://www.cdl-edizioni.com/risorse_traguardocils/) - бесплатные материалы для сдачи экзамена CILS

### **Тесты, грамматические упражнения он-лайн**

<https://www.esl.it/it/viaggio-studio/test-online/test-italiano/index.htm> - грамматические упражнения он-лайн

<http://www.ilsonline.it/it/test.html> - упражнения он-лайн

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

1. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с.: табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

4. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.

## Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины

### Тексты для чтения

<https://www.podcastfrancaisfacile.com/apprendre-le-francais/liste-des-textes-fle.html>

<http://lectures-cle-francais-facile.cle-international.com/9782090318852>

### Сайты иноязычных СМИ и издательств

<http://www.lapressedefrance.fr>

<http://francaisenligne.free.fr/lire/presse.php>

<https://www.lesannuaires.com/revue-de-presse-journaux-en-ligne.html> <https://www.press-directory.com/>

### Словари

<https://www.larousse.fr/> <http://www.synonymo.fr/syno/vocabulaire> – словарь

синонимов [https://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm) –

сопоставление современного и древнего языков, энциклопедический словарь

<https://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/> – словарь синонимов

<https://www.dictionnaire-synonyme.com/synonyme-vocabulaire> – словарь синонимов

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

1. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с.: табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

2. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.

## **Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети « Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины**

### **Тексты для чтения**

<https://www.podcastfrancaisfacile.com/apprendre-le-francais/liste-des-textes-fle.html> <http://lectures-cle-francais-facile.cle-international.com/9782090318852>

### **Сайты иноязычных СМИ и издательств**

<http://www.lapressedefrance.fr>  
<http://francaisenligne.free.fr/lire/presse.php>  
<https://www.lesannuaires.com/revue-de-presse-journaux-en-ligne.html> <https://www.press-directory.com/>

### **Словари**

<https://www.larousse.fr/> <http://www.synonymo.fr/syno/vocabulaire> – словарь синонимов [https://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm) – сопоставление современного и древнего языков, энциклопедический словарь  
<https://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/> – словарь синонимов <https://www.dictionnaire-synonyme.com/synonyme-vocabulaire> – словарь синонимов

### **Информационно-обучающие порталы**

<https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/enseigner-francais/ressources-pedagogiques/bande-dessinee> – сайт Французского Института  
<https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/actualites/dossier-climat-vocabulaire-thematique>  
– Французский институт, тематические словари  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Wikipédia:ébauche\\_géographie\\_de\\_la\\_Russie](http://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Wikipédia:ébauche_géographie_de_la_Russie)  
Википедия: география России  
<http://eur-lex.europa.eu/fr/index.htm> – материалы по Евросоюзу  
<http://www.touteurope.fr> – материалы по Европейскому континенту  
[http://europa.eu.int/index\\_fr.htm](http://europa.eu.int/index_fr.htm) – материалы по Европейскому континенту  
[http://www.insee.fr/fr/ffc/accueil\\_ffc.asp](http://www.insee.fr/fr/ffc/accueil_ffc.asp) – сайт статистических данных  
<http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:France> – Википедия  
Франция <http://www.giga-presse.com/> – сайт французских масс-медиа  
<http://www.culture.fr/> – Культура Франции

### **Открытые онлайн ресурсы на французском языке**

<http://www.educasources.education.fr> – открытые он-лайн ресурсы для высшей школы по темам.

<http://www.edutheque.fr/accueil.html> – материалы педагогической и культурной направленности.  
<https://www.reseau-canope.fr/antigone/> – французская литература. <http://fresques.ina.fr/jalons/accueil> – тематический сайт на фр. языке.  
<https://www.edugeo.fr/form/> – темы по географии на фр. языке. <http://univ-numerique.fr/> – цифровые университеты.  
<http://www.uoh.fr/front> – открытые онлайн ресурсы для высшей школы по различным темам.  
[http://rpn.univlorraine.fr/UOH/METHODOLOGIE\\_EN\\_HISTOIRE\\_DES\\_SCIE\\_NCES/co/activites.html](http://rpn.univlorraine.fr/UOH/METHODOLOGIE_EN_HISTOIRE_DES_SCIE_NCES/co/activites.html) – методология и история науки.  
<http://www.uoh.fr/front/notice?id=36420541-0732-4e05-ae5d-245cdbbb0322> – открытые ресурсы по FLE.

## 11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Курс «Практика перевода (второй иностранный язык)» посвящен обучению магистрантов **письменной переводческой деятельности** и выработки у них соответствующих практических навыков, т.е. подготовке будущих выпускников к грамотному выполнению профессиональных обязанностей письменного переводчика.

При изучении данного курса студентам необходимо прослушать объяснения преподавателя на практических занятиях, при этом рекомендуется еженедельно самостоятельно прорабатывать и осмысливать изученный практический материал.

Подготовка к практическим занятиям включает: анализ текстов и выделение в них лексических единиц перевода, подлежащих преобразованию; перевод текстов с сохранением основного сообщения и опущения подробностей; перевод фразеологизмов, идиом, пословиц и поговорок с сохранением точности перевода данных единиц.

При подготовке к занятиям студент должен использовать литературу, указанную в программе.

У обучающихся необходимо формировать иноязычные компетенции, необходимые для речевого взаимодействия в профессионально-деловой и социокультурной сферах межкультурной коммуникации.

При самостоятельной подготовке к практическим занятиям студентам следует обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат, пользоваться основной, дополнительной и справочной литературой и адресами в Интернете [www.traktat.com/.../interpretation.php](http://www.traktat.com/.../interpretation.php),

[www.t-link.ru/ru/benefits/oral.htm](http://www.t-link.ru/ru/benefits/oral.htm), [www.perevedem.ru/ustnii.htm](http://www.perevedem.ru/ustnii.htm)

Освоение обучающимся учебной дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях, в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Она может проходить как в учебной аудитории, так и внеаудиторно.

При реализации учебной дисциплины применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения:

– классические образовательные технологии (практические занятия в форме

тренинга – занятия, посвященные освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму);

- технология личностно-ориентированного развивающего образования;
- технология коммуникативно-ориентированного образования (решение коммуникативных задач, анализ конкретных профессиональных ситуаций (кейсов));
- технология исследовательского (проблемного) обучения;
- игровые технологии, представляющие собой реконструкции моделей поведения в предложенных сценарных условиях в рамках официально-деловой, учебно- профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сфер иноязычного общения;
- информационно-коммуникационные технологии (организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией).

Таким образом, освоение учебной дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)

предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций и тренингов и др. в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития у обучающихся способности использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности).

В рамках учебной дисциплины предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей обучающимся необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно- телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Курс рассчитан на два года обучения. В практике перевода второго иностранного языка на первом году обучения закладываются основы переводческой компетенции на изучаемом языке.

Работа начинается с общего теоретического курса, длительность которого и содержание отражены в программе. Курс разделен на отдельные тематические блоки:

1) первоначально рассматриваются основные вопросы формирования переводческой компетенции, дается всесторонняя характеристика перевода как одного из самых сложных видов интеллектуальной деятельности человека. Особое внимание уделяется характеристике языка как средства фиксации и передачи информации благодаря контексту, речевой ситуации и фоновым знаниям;

2) второй блок посвящен проблемам языковой нормы и узуса в переводе, основным приемам переводческой деятельности, способам языкового выражения различных функциональных стилей. Подробно рассматриваются семантические и стилистические ошибки переводчиков и основные принципы построения текста;

3) третий блок посвящен проблемам передачи содержания в переводе, поиска оптимального переводческого решения; лексическим и грамматическим трудностям перевода, стилистическим аспектам перевода и стилистическому редактированию текста.

Главный принцип изложения теории и описания технологии перевода заключается в последовательном расчленении процесса перевода и его детерминант на отдельные аспекты, задачи и действия.

Этому соответствует и принцип организации практической работы. Практические занятия по дисциплине «Практика перевода (второй иностранный язык)» включают

обсуждение теоретических вопросов по темам; выполнение практических заданий (задания, направленные на формирование умений производить необходимые трансформации в тексте, находить в тексте отклонения от языковой нормы и узуса и устранять их, выявлять виды лексики, провоцирующей переводческие ошибки; задания, направленные на формирование навыков перевода безэквивалентной лексики, выбора оптимального варианта перевода; перевод, реферирование и аннотирование аутентичных текстов различной жанровой и тематической направленности; тестовые задания; формирование навыков стилистического редактирования текста).

В каждом из заданий отрабатывается решение какой-то одной элементарной задачи. Для этого она по возможности обособлена от решения других переводческих задач.

Задания для письменных переводов, выполняемых студентами самостоятельно и проверяемых на практических занятиях, подбираются преподавателем из числа аутентичных текстов, представляющих основные функциональные стили и различную тематику, с учетом уровня подготовленности студентов.

При проверке выполнения различных видов заданий рекомендуется не исправлять ошибки, а делать пометы и давать краткую программу их исправления и формирования навыка. Упражнения выполняются сначала коллективно под руководством преподавателя. Впоследствии они могут быть заданы на дом с обязательной проверкой и коллективным обсуждением.

Особое внимание на занятиях уделяется представлению разнообразной словарно-справочной литературы, необходимой при переводе, и обучению обучающихся работе с ней.

Организация процесса обучения предполагает конструирование преподавателем конкретных форм проведения занятий и применение инновационных методов, которые обеспечивали бы эффективную работу обучающихся и способствовали овладению теоретическими знаниями и практическими навыками.

В процессе работы над курсом следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию заключается в изучении материала в отведенное для самостоятельной работы время:

Примерный перечень *форм самостоятельной работы*:

1. Перевод аутентичных текстов по изучаемой тематике с использованием языковых клише.
2. Перевод звучащих (2-5 мин.) текстов (Podcasts - подкастов).
3. Работа над ошибками по итогам контрольных работ.
4. Подготовка к дискуссиям, ролевым и деловым играм, «мозговому штурму» (Brainstorming) и др. Подбор аргументации «за» и «против».
5. Выполнение дополнительных интернет-заданий на основе сайтов <http://www.hueber.de/>, <http://www.schubert-verlag.de/>.
6. Выполнение устных и письменных лексико-грамматических упражнений по определенным темам.
7. Онлайн-упражнения по определенным темам.
8. Поиск и перевод определенных грамматических и лексических форм, конструкций, явлений в тексте.
9. Синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями).
10. Перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический и лексический материал.

## 11. Стилистическое редактирование перевода.

В ходе освоения новой темы рекомендуется использовать следующие практические советы:

1) Внимательно прочитать материал заданного раздела. Наиболее трудные, по вашему мнению, фразы перевести на русский язык. Уточнить значение терминов.

2) Перевести все примеры, приводимые в качестве иллюстрации к излагаемым правилам, постараться придумать свои примеры, аналогичные данным в учебнике.

3) Выявить все непонятные моменты, подготовить вопросы по ним для обсуждения на занятиях по грамматике; записать эти вопросы.

4) Выбрать основной материал, отделив его от второстепенного; сгруппировать отобранные примеры и сведения по логическому принципу.

5) Составить план ответа по изучаемой теме. Полезно использовать при этом «ключевые слова» и схемы, помогающие систематизировать материал. Обязательно продумать примеры (по возможности простые и показательные), записать их в соответствующих пунктах плана.

Отработка умений и навыков аудирования, говорения, чтения и письма должна осуществляться комплексно и параллельно на каждом занятии.

Подготовка к зачету и экзамену.

К зачету и экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с перерывами дней освоения данной дисциплины. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

## 12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

*Материалы оценки уровня освоения учебного материала (оценочные материалы) дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)», включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их сформированности, описание дескрипторов индикаторов сформированности компетенций, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы сформированности компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы сформированности компетенций разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.*

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН

### **Разработчик:**

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики  
иностраных языков  
ИИЯ РУДН

  
\_\_\_\_\_ Л.Г. Карандеева

Руководитель программы  
директор ИИЯ РУДН

  
\_\_\_\_\_ Н.Л. Соколова

Заведующий кафедрой  
теории и практики иностранных языков ИИЯ РУДН

  
\_\_\_\_\_ Н.Л. Соколова

## Лист регистрации изменений

| № п/п | Содержание изменения  | Реквизиты документа об утверждении изменения                            | Дата введения изменения |
|-------|---|---|-------------------------|
| 1     | Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371. | Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)             | 21.05.2021г.            |
| 2     | Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.                       | Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г. | 25.05.2021г.            |



